



Shippei Mascote da cidade 磐田市イメージキャラクター

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.437

Brasileiros 3.862

▶▶ Dados de 31.01.2017



Transferência do Atestado de residência [Jūminhyō no idō] quando da mudança de endereço

引越しの際の住民票の異動について

Em caso de mudança de endereço, há necessidade de notificar, corretamente, o setor responsável da prefeitura da cidade onde mora e, após a mudança, o setor da nova cidade.

Setor para notificação em Iwata Shimin Ka.

Informações Shimin Ka (市民課) Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2871



Ao mudar de endereço devido à obtenção ou transferência de emprego

就職や転職により住所を異動される方へ

A prefeitura (prédio principal, 1º andar) funcionará **em caráter especial** para atendimento de **trâmites relacionados com a mudança de endereço**, devido à obtenção ou transferência de emprego, etc.

Atenção! Não haverá atendimento no iPlaza, prédio oeste da prefeitura e subprefeituras.

- ▶ **Dia e horário 26/março (domingo), das 8h30 às 12h**
- ▶ **Serviços/trâmites disponíveis (relacionados com entrada/saída da cidade)** (Alguns trâmites não podem ser realizados. Ex.: entrada no país, os que utilizam o *Jūki card* ou o *My number card*, etc.)

- ① **Setor de Assuntos Cíveis [Shimin Ka]**
 - Declaração de Mudança de Endereço [*Jūmin Idō Todoke*] (entrada/saída da cidade, etc.);
 - Registro de Carimbo [*Inkan Tōroku*] (novo, cancelamento);
 - Emissão da Guia de Transferência Escolar [*Tenkō Tsūchisho*] das escolas do Ensino Fundamental;
 - Trâmites relacionados com:
 - ✦ Seguro de Cuidados e Assistência Médica [*Kaigo Hoken*],
 - ✦ Auxílio Infantil [*Jidō Teate*],
 - ✦ Certificado de

Beneficiário de Despesas Médicas Infantis [*Kodomo Iryōhi Jukyūshashō*], ✦ Caderneta do Portador de Deficiência [*Shōgaisha Techō*], etc.

- ② **Setor de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuho Nenkin Ka]**
 - Inscrição/desligamento do Seguro Nacional de Saúde [*Kokumin Kenkō Hoken*];
 - Inscrição/perda da qualificação de beneficiário do Seguro de Saúde para Idosos da Fase Posterior [*Kōki Kōreisha Iryō Hoken*];
 - Alteração de endereço na Pensão Nacional [*Kokumin Nenkin*].

③ **Setor de Impostos [Shizei Ka]** Emissão de Certificados de:

- Renda [*Shotoku Shōmeisho*],
- Renda e Tributação, etc. [*Shotoku Kazei Tō Shōmeisho*] e
- Tributação do Imposto Municipal e Provincial [*Shikenminzei Kazei Shōmeisho*]

- ▶ **Outros** Aos sábados, domingos e feriados, no **Bunka Shinkō Center** são emitidos o Atestado de Residência, Certificado de Registro do Carimbo, *Koseki Tō Shōhon* e Certificados de Renda.

Informações Sōmu Ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 (No dia 26/março: 0538-37-2111) Fax: 0538-37-4829
Bunka Shinkō Center (文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310

Modo de jogar o lixo reciclável

資源ごみの出し方について

Até agora, era necessário perfurar as latas vazias de aerossol (*spray*, cartucho de gás) antes de descartá-las. Para prevenir acidentes, **a partir de abril/2017 será**



desnecessário perfurá-las, porém, seu conteúdo deverá ser totalmente esvaziado antes de serem descartadas.

Solicitamos a compreensão e a colaboração de todos.



Como jogar as latas de aerossol a partir de abril/2017

- ① Esvazie totalmente as latas antes de jogá-las. Não é preciso furá-las.
- ② No dia de jogar lixo do tipo "Latas vazias", jogue-as no contêiner próprio para latas de aerossol.

Alteração dos dias de funcionamento do Ryūyō koshi stock yard (local de coleta de papéis velhos)

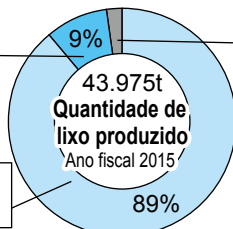
A partir de abril/2017, o local de coleta de papéis velhos de Ryūyō (Hirama 1613-1) estará aberto somente aos domingos (exceto recesso de final de ano). Por favor, utilize-o para jogar papelão, jornal, etc.



Quantidade de lixo produzido no ano fiscal 2015:
Aproximadamente **43.975t**

Lixo reciclável 4.091t

Lixo incinerável 39.039t



Lixo p/ aterrar 845t (2%)

Quantidade diária de lixo produzido por pessoa:
Aproximadamente **705g.**

Informações Gomi Taisaku Ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797



Solicitação de redução/isenção do Imposto sobre Veículos *kei* [Kei jidōsha zeī]

Ano Fiscal 2017 [H29 *nendo*] へいせい ねん ど けい じ どうしゃぜい げんめんしんせい 平成29年度軽自動車税の減免申請

Os Veículos *kei*, entre outros, que podem receber esse desconto são os utilizados para pessoas que, em 1º/abril/2017, possuam a Caderneta para Portador de Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō], Caderneta de Ex-combatente Ferido ou Doente [Senshōbyōsha Techō], Caderneta para Portador de Deficiência Intelectual (tipo A) [Ryōiku Techō] ou Caderneta de Saúde e Bem-Estar do Portador de Deficiência Mental (grau 1) [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] e que preencham os requisitos estabelecidos.

Período 03/abril (segunda-feira) a 24/maio (quarta-feira)

Local Setor de Impostos [Shizei Ka] (prefeitura, prédio principal, 1º andar) ou no Grupo de Bem-Estar [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.

Se aplica ao ① Veículo de propriedade do portador de deficiência, dirigido pelo próprio ou pelos responsáveis por seu sustento/seus cuidados. (No caso de menor de 18 anos e/ou portador de deficiência mental ou distúrbio psiquiátrico, inclui-se o veículo do responsável pelo seu sustento.) ② Veículo adaptado para o usuário portador de deficiência física.

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Levar Caderneta do Portador de Necessidade Especial (apresente todas, caso possua mais de uma), Carteira de Habilitação de quem dirige o veículo (pode ser cópia), Certificado de Licenciamento de Veículo [Shakenshō] (pode ser cópia), Carimbo pessoal [Hanko], Cartão do My number ou Cartão de Notificação.



★ Se a pessoa que sempre cuida do portador de deficiência é quem dirige o carro, deve apresentar o documento referente a esse cuidado constante [Jōji kaigo shōmeisho].

Outros Os requisitos podem diferir conforme o tipo e o grau de deficiência. Além disso, não é possível beneficiar-se, simultaneamente, da redução/isenção de imposto sobre veículos comuns (chapa branca) e da utilização dos “vales-táxi” para portadores de deficiência. Para mais detalhes, informe-se no setor abaixo. O requerimento será enviado por correio, no final de março, a todos que receberam o benefício no ano fiscal 2016 [H28 *nendo*] e que ainda possuem o mesmo veículo.

Respeitemos as Regras para bicicletas!

じてんしゃ まちの 自転車はマナーを守って乗りましょう!

☞ **Não se deve pensar: “Tudo bem. É só por uns instantes...”**

Nos arredores da estação JR de Iwata, existem determinadas áreas onde não é permitido estacionar bicicletas, etc. Estão identificadas com a placa Hōchi jitensha tō shidō seiri kuiki [Área de controle e orientação - bicicletas, etc. abandonadas] (Veja a figura à direita). As bicicletas, etc. deixadas nessas áreas serão recolhidas pela prefeitura após decorrido determinado período de tempo.

Portanto, utilize sempre os 5 bicicletários determinados e administrados pela prefeitura (Mapa ao lado).

Estacionar as bicicletas nas ruas, etc., além de poluir visualmente o local, é um obstáculo para os transeuntes e muito perigoso para as pessoas com deficiência visual. Além disso, para não causar transtornos, por favor, não estacione nos bicicletários que são exclusivos dos estabelecimentos nas proximidades.

◆ **Vamos evitar deixar as bicicletas, etc. estacionadas no bicicletário, por um longo período de tempo!**

Isso assegura que um número maior de pessoas possam utilizar o local. As bicicletas, etc. abandonadas por muito tempo são recolhidas pela prefeitura.



■ Hōchi jitensha tō shidō seiri kuiki [Área de controle e orientação - bicicletas, etc. abandonadas]



★ Estacione nos bicicletários ① ~ ⑤
★ O bicicletário ① é pago

◆ **Vamos deixar a bicicleta sempre travada!**

Mesmo dentro do bicicletário há ocorrência de roubo. Na maioria dos casos de roubo, estavam sem travas de proteção. A prefeitura não se responsabiliza pelos roubos nos bicicletários. Vamos deixá-las sempre bem travadas.

Informações Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4870 Fax: 0538-32-2353

Emissão de “Vale-táxi” para portadores de deficiência

しょうがいしゃ りょうりょうきんじょせいけん はっこう 障害者タクシー利用料金助成券を発行



Conteúdo Emissão de 48 vales/ano, de 600 ienes cada. (É possível usar no máximo 2 vales por corrida.)

Solicitação A partir de 03/abril (segunda-feira)

Local Setor de Bem-Estar [Fukushi Ka] (iPlaza, 3º andar) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras. ★ Não é possível efetuar os trâmites no prédio principal da prefeitura.

Público-alvo Pessoa que mora na cidade de Iwata e que possui a Caderneta para Portador de Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō] de grau 1, 2 ou 3, ou a Caderneta para Portador de Deficiência Intelectual [Ryōiku Techō], ou a Caderneta de Saúde e Bem-Estar

do Portador de Deficiência Mental [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] de grau 1 ou 2, ou ainda, que é beneficiária do Auxílio Sustento para Menor com Necessidades Especiais [Tokubetsu Jidō Fuyō Teate] de grau 1 ou do Auxílio ao Bem-Estar da Criança Portadora de Deficiência [Shōgaiji Fukushi Teate].

★ Não se aplica à pessoa que recebe isenção ou redução de Imposto sobre veículos automotores ou sobre Veículos *kei*, ou que reside em instituições sociais ou que está internada em hospital.

Levar Caderneta de portador de necessidade especial ou Certificado do beneficiário [Jukyūshashō] e carimbo [inkan].

Informações Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635



Mudança no Exame médico para gestantes

にんぶけんこうしんさへんこうあんない
妊婦健康診査の変更のご案内



O modo de realizar o exame médico para gestantes (pré-natal) será parcialmente alterado a partir de 1º/abril/2017. A “Pesquisa de GBS” será adicionada. A “Ficha de Pesquisa de GBS” será enviada por correio no final de março às pessoas que têm previsão de parto a partir do

dia 16/abril (gestação inferior a 38 semanas, em 1º/abril).

Para uma gravidez e um parto saudável, consulte-se em instituições médicas e realize os exames.

Conteúdo (Alteração)	Utilização até 31/março	Utilização a partir de 1º/abril
Ficha de Exame de ultrassom ③	Usar simultaneamente c/ a Ficha de Exame médico p/ gestantes (6ª, 8ª~10ª vez)	É possível usar simultaneamente c/ a Ficha de Exame médico p/ gestantes (5ª~10ª vez)
Ficha de Exame de sangue	Usar simultaneamente c/ a Ficha de Exame médico p/ gestantes (6ª, 8ª~13ª vez)	
Ficha de Pesquisa de GBS (Pesquisa do Estreptococo do Grupo B)	X	É possível usar simultaneamente c/ a Ficha de Exame médico p/ gestantes (10ª~12ª vez)

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

02 de abril – “Dia Mundial de Conscientização do Autismo”

まいとしがつにちこくれんさだせかいじへいしょうけいはつ
毎年4月2日は、国連の定めた「世界自閉症啓発デー」

Significado do “Dia Mundial de Conscientização do Autismo”

O dia **02/abril** foi estabelecido pela Organização das Nações Unidas (ONU) como o “Dia Mundial da Conscientização do Autismo”. Também, no Japão, dos dias 02 a 08/abril, “Semana de Conscientização dos Transtornos do Desenvolvimento [Hattatsu Shōgai]”, há um amplo empenho nas atividades de esclarecimentos sobre os transtornos do desenvolvimento, começando pelo autismo; nesse período são realizados simpósios, monumentos importantes são iluminados de azul, etc.

Divulgação através da cor azul

O “azul” é a cor que simboliza o alívio, a esperança, entre outros. O Comitê Executivo do Japão do ‘Dia Mundial de Conscientização do Autismo’ o utiliza como a cor símbolo para que as pessoas conheçam e compreendam o autismo e outros transtornos do desenvolvimento.

Você sabe o que é autismo?

O “autismo” é citado como um típico transtorno do desenvolvimento. Uns acreditam que o autismo é um “estado em que a pessoa está sempre fechada em seu

próprio mundo”, outros pensam que “a causa esteja no modo de os pais criarem seus filhos”, porém isso não está correto.

Devido às diferenças no modo de desenvolvimento do cérebro, o autista apresenta dificuldades em “entender o estado de espírito e os sentimentos das outras pessoas”, em “utilizar as palavras adequadamente”, em “aprender coisas novas”, etc. Por esse motivo, ainda que se esforcem bastante, podem ser mal interpretados. A pessoa entende mais facilmente quando, por exemplo, lhe explicam usando palavras que ela entenda, mostrando-lhe fotos, ilustrações, etc., quando evitam expressões abstratas ou quando lhe ensinam, concretamente, como algo deve ser feito.

Conhecer e compreender os transtornos do desenvolvimento, começando pelo autismo, propicia a construção de uma sociedade na qual pessoas com transtorno do desenvolvimento e outras pessoas possam viver felizes.



Informações Hattatsu Shien Shitsu (発達支援室) Tel: 0538-37-4853 Fax: 0538-37-4631

Vacinação antirrábica e registro de cães

きょうけんびょうよぼうちゅうしゃいぬとうろく
狂犬病予防注射と犬の登録について

Proprietários de cães com 91 dias ou mais de vida têm, por lei, obrigação de registrá-los (registro único) e aplicar-lhes vacina antirrábica uma vez ao ano. A vacina deve ser aplicada, no período de abril a junho, em hospitais veterinários, etc. (Para os locais de vacinação coletiva, acesse a *home page* de Iwata, em japonês.)

Taxa 3.400 ienes (Vacina: 2.850 ienes, Certificado de vacinação [Chūshazumihyō]: 550 ienes)

★ Para cães que ainda não são registrados, é cobrada a taxa de 3.000 ienes, à parte, para o registro.

Levar Caderneta de registro do cão [Aiken Techō], cartão-postal de aviso da vacina [An'nai hagaki] (para cães já

registrados) e utensílios para limpar as fezes do seu cão.

Atenção! ① O cão deve estar acompanhado de alguém que consiga segurá-lo durante a vacina.

② Coloque as “plaquinhas” de Licença e de Certificado de vacinação do ano fiscal 2016 [H28 nendo] na coleira.

③ Previna acidentes colocando, corretamente, a coleira, focinheira, etc.

④ Em caso de falecimento do cão, entre em contato com o Setor de Meio Ambiente [Kankyō Ka], sem falta.



Informações Kankyō Ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうかんしんりょう
 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência.**

© 磐田市

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em abril がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう
 4月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

02/abr (dom.)	Utō Shika lin 宇藤歯科医院		Shūchi-gun Morimachi Mori 周智郡森町森 223-1	0538-85-3062
09/abr (dom.)	Matsuda Shika lin 松田歯科医院	© 磐田市	Shūchi-gun Morimachi Ichimiya 周智郡森町一宮 1926-1	0538-89-7171
16/abr (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
23/abr (dom.)	Yamamoto Shika lin 山本歯科医院		Shūchi-gun Morimachi Mori 周智郡森町森 1719-18	0538-85-0648
30/abr (dom.)	Desde maio/2016 não há plantão no último domingo do mês.			

★ A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう
 地域連携小児休日診療

Data 23/abril (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Hiroyuki Masui

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos expandir o círculo de convivência multicultural!

ひろ たぶん かきょうせい わ たが みと あ だれ ぐ たぶん かきょうせい すす
 広げよう 多文化共生の輪 互いを認め合い、誰もが暮らしやすい多文化共生のまちづくりを進めています

O plano promove a construção de uma cidade onde todos possam viver tranquilos; onde japoneses e estrangeiros, como membros integrantes da mesma sociedade, possam conviver em harmonia, respeitando mutuamente as diferenças culturais.

◆ 3º Plano de Promoção da convivência multicultural
 O 2º Plano de Convivência multicultural, iniciado no ano fiscal 2012 [H24 nendo], termina no final deste ano fiscal. Por isso, estamos levando adiante a formulação do 3º Plano da cidade de Iwata, um programa para um período de 5 anos, a partir do próximo ano fiscal.

Para a formulação de um plano condizente com as mudanças no ambiente em que convivem cidadãos japoneses e estrangeiros, estão sendo realizadas discussões no “Conselho de Promoção de uma Sociedade de Convivência Multicultural”, onde são

considerados os resultados obtidos dos esforços de até então e tem como base a pesquisa de opinião dos moradores realizada no ano fiscal passado. O conselho é formado por representantes de diversos grupos, escolas e residentes estrangeiros.



Workshop sobre o 3º Plano

◆ **Vamos expandir o círculo de convivência multicultural do bairro**

Tanto os japoneses como os estrangeiros são membros que formam o bairro. Para construirmos, juntos, um bairro onde se possa viver com tranquilidade, vamos começar com as pessoas mais próximas, a reconhecer nossas diferenças e nos respeitar mutuamente.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!
 いわたホットライン けいたいでんわ 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

